



BIBLIOGRAFIA

"ARAUCO TAMED" by The Licentiate Pedro de Oña—Translated into English verse by Charles Maxwell Lancaster and Paul Thomas Manchester. 282 págs. The University of New México Press.—Albuquerque-U. S. A.—1948.

Esta traducción al inglés, hecha en verso, del extenso poema "Arauco Domado", de Pedro de Oña —el primer poeta chileno en el orden cronológico—, por los profesores norteamericanos universitarios Lancaster y Manchester constituye una labor literaria y de investigación de verdadero esfuerzo, digno de elogio, y está revelando el interés que los hombres de estudio de Norteamérica demuestran por las producciones del intelecto hispanoamericano. Ya los mismos denodados autores —que así deben ser llamados por su laboriosidad—, habían traducido al verso inglés "La Araucana", de Ercilla, y se preparan para igual versión del "Purén Indómito", de Alvarez de Toledo, con lo cual se completaría la gran trilogía de la poesía chilena colonial, "The Chile Epic Harvest trilogy", como la denominan sus traductores.

Debe destacarse la lujosa edición, en grueso papel de hilo, con elegante pasta, y carátula suelta, ornada de motivos indígenas, que en su interior da cuenta del contenido sintético del poema y noticias biográficas y bibliográficas del autor y de ambos traductores. En la portadilla, un dibujo de la escena en que es mutilado de sus manos el cacique Galvarino.

El profesor Paul Thomas Manchester, actualmente catedrático de Romance Languages en la Universidad de Vanderbilt, residió durante algún tiempo en la capital chilena, como profesor de su idioma en el Instituto Inglés, e hizo estudios especiales sobre los indios araucanos. Entre las obras de este profesor se cuenta una Bibliografía y Crítica sobre las versiones en español de poetas de Estados Unidos.

El profesor Lancaster es, asimismo, catedrático de Romance Language de la Universidad de Vanderbilt, e hizo estudios en Oxford. Entre sus obras, mencionaremos: "Saints and Sinners in Old Romance"; "Parsifal", "the Night of God", etc.

El precio del libro en Estados Unidos es de cuatro dólares.

C. A.

"Way of a Gaucho", por Herbert Childs—Prentice-Hall, Inc., Editores, 429 págs.—Nueva York.

Un grupo de hombres en que se mezclan un gaucho, un fornido chilote y algunos europeos, "gringos", han detenido sus cabalgaduras para pernoctar en un lugar de la desierta Patagonia. Todos meriendan en la noche y, al final, sueltan la lengua, se hacen recuerdos bebiendo mate. Alguien canta en la guitarra, y de pronto, en la conversación surge el nombre de Valverde.

—¡Ah, qué gaucho aquí!

Valverde es una figura legendaria de la Pampa de la Patagonia, un aventurero de la desesperación, de quien, cada uno de los presente sabe algo. Se presume que todavía vive. Después de una vida azarosa, dramática, se dice que merodea nuevamente buscando un enemigo en la Pampa.

Tiene una hija que es una belleza y su hijo, es un prominente hombre público, senador, y tiene una hacienda muy rica en el Norte. Viven en Buenos Aires. Quien asevera esto ha conocido al hombre y, asediado por los presentes cuenta la historia de aquella vida.

Valverde ha sido una figura mitad legendaria, mitad real de la vida en las Pampas. La Pampa está llena entonces, hacia el último cuarto del siglo pasado, de caudillos. Valverde, Poncho Colorado, ha llegado hasta amenazar al gobierno del General Roca, en el mismo Buenos Aires. Ha llegado a enamorar a la hija de una vieja y aristocrática familia, Manuela de Quemón, a quien pierde por la traición de un cura renegado. Su estirpe es popular. Es hijo de un capataz, de una hacienda al Sur de Córdoba, ya en la Pampa. En su desesperación, por la pérdida de la mujer amada, se convierte en un bandido que asola la frontera de Chile durante muchos años y se le acusa de cuanto crimen misterioso se comete en la región. El destino, sin embargo, le favorece y, finalmente, halla de nuevo a la mujer amada y se convierte en un hombre honorable.

El señor Childs, viejo conocedor de la Patagonia —es autor de un libro anterior con el nombre de "El Jimmy: Outlaw of Patagonie"—, aprovecha esta leyenda para hacer una novela de gran movimiento, con situaciones dramáticas, en las que aparecen algunas descripciones de la vida y de las gentes de las Pampas que

son sobresalientes. No se detiene mucho el autor, sin embargo, en prodigarse en inútiles análisis psicológicos o en descripciones de la naturaleza. El movimiento de la novela misma, llena de diálogos rápidos y de acciones sorprendidas, da, como reflejo, una visión muy dramática, muy directa, muy real, de la vida de las Pamperas y de su gente heroica. Su tema dominante es más bien, la lucha por la libertad, por la ley primitiva de la Pampa, frente a la invasión creciente de la civilización.

El éxito de su primer libro ha llevado al señor Childs a componer esta novela que ahora entrega la casa Prentice-Hall de New York, a la voracidad de un público ávido. Resulta inoficioso marcar algunos pequeños errores que resultan de la visión un poco densa y marcadamente novelera en que puede haber incurrido el autor aquí y allá, movido por el deseo de dar interés a su obra destinada a un público que no conoce la vida pampera, sino al través de versiones muy desiguales. Pero no se puede negar, al mismo tiempo, su honradez por demostrar un justo conocimiento de una vida que ha estudiado con amor y profundo interés, como lo revelan las frecuentes citas de tonadas, expresiones, descripciones de vestuarios que dan al libro un colorido muy original e insospechable.

H. F.

"HOMERO Y LA EPICA UNIVERSAL", por José C. Andrade
S. J.— 446 páginas. Bogotá,
Imp. del C. de J.

En nutrido volumen, el autor se revela investigador acucioso y distinguido humanista. Copiosa bibliografía que abarca desde el Comentario y la Crítica hasta las obras múltiples en que lógicamente se ha apoyado para el brillante desarrollo de su difícil trabajo, abonan la calidad del mismo.

Como lo expresa el Dr. Antonio Gómez Restrepo, este libro "revela a un humanista formado en la disciplina clásica de Oxford y puede colocarse entre los frutos más sazonados de la cultura colombiana".

En el reducido espacio de esta crónica, no cabe otro desarrollo que el breve comentario. La obra es de tal aliento que

para referirse cabalmente a ella se necesitaría de mayor tiempo y amplitud, y entregar estudio más detenido a un especialista.

En suma, un volumen notable, enjundioso que servirá de utilísimo consultor y guía sobre la materia. Su autor el R. P. jesuita Andrade había ya dado pruebas bastantes de lo que vale como conocedor de las literaturas clásicas en sus eruditos trabajos sobre Cicerón y sobre Virgilio.

M. de F.

"UNION LIST", DE REVISTAS MEDICAS, por José Henríquez C., Bibliotecario-Jefe-187 páginas, en mimeógrafo.—Biblioteca Central de la Escuela de Medicina-Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1948.

Un utilísimo servicio va a prestar a investigadores y estudiantes, esta guía que les va a orientar hacia la biblioteca en que se encuentra la revista que necesitan consultar. Esta lista informativa o "Finding List" incluye, por el momento a cinco bibliotecas médicas, que son: la Biblioteca Central de la Escuela de Medicina, la del Instituto de Biología, la del Instituto de Fisiología, la del Laboratorio de Química Fisiológica y la de la Escuela de Salubridad. No se trata de una simple nómina, sino que se dan informaciones características de cada revista, lo mismo que si ésta se halla incluida en el Quarterly Cumulative Index Medicus, en el Union List of Serials o en el Current List of Medical Literature. Se incluyen además en esta lista otras publicaciones que se editan regularmente. Su autor tiene el propósito de publicar ediciones sucesivas de otras bibliotecas médicas del país.

El compilador, señor Henríquez, hace notar, en la Introducción de su trabajo, la importancia transcendental que han tenido las enseñanzas del profesor de Bibliotecaria señor Edward Heiliger, enviado por la Rockefeller Foundation a la Universidad de Chile, para efectuar en las incipientes bibliotecas chilenas una acción coordinada, que ya se ha puesto en práctica en varios establecimientos de esta clase.

C. A.